

La famiglia Fabbri

Alessandro è stanco e vuole andare a letto, ma prima scrive una lettera ai suoi parenti di Mosca, **dove parla della sua "famiglia" romana**. Ecco una breve traduzione di questa lettera dal russo in italiano:

"Sono proprio fortunato di poter stare in una famiglia come questa: vivace e affiatata. **I Fabbri** sono una famiglia abbastanza numerosa: fra il padre, la madre e i figli sono in cinque. Il marito della signora Fabbri ha 42 anni ed è **una persona molto in gamba**. Sua moglie ha 5 anni di meno; **conosce bene la lingua russa** e insegna all'Università di Roma. Sono sposati da molti anni e stanno bene insieme.

La loro primogenita Roberta ha 18 anni, non è ancora sposata e fa il primo anno della facoltà di lettere. Suo fratello Pietro ha 16 anni e **frequenta il liceo** Alfieri. Va quasi sempre d'accordo con il suo fratello minore Vittorio che ha 3 anni di meno. Vittorio è un ragazzo studioso e intelligente, **sa suonare** molto bene la chitarra e ama la musica.

I Fabbri hanno **molti parenti** che abitano in diverse città italiane: **a Napoli, a Firenze, a Torino**. Pietro e Vittorio vanno spesso a trovare le loro zie e i loro zii e **sono molto contenti** di passare le giornate con le cugine ed i cugini.

I genitori del signor Fabbri sono in pensione; abitano poco lontano dal figlio in un appartamento modesto ma comodo. I nonni vogliono molto bene ai loro nipoti e anche alla nuora.

Sto dai Fabbri da circa 2 mesi e trovo qui un'atmosfera molto ospitale".

Семья Фаббри

Алессандро устал и хочет пойти спать, но сначала он пишет письмо своим родственникам из Москвы, в котором говорит о своей римской «семье». Вот краткий перевод этого письма с русского на итальянский.

Мне по-настоящему повезло иметь возможность жить в такой семье как эта: жизнерадостной и сплоченной. Фаббри это довольно многочисленное семейство: вместе с отцом, матерью и детьми их пятеро. Мужу синьоры Фаббри 42 года и он очень славный. Его жене на 5 лет меньше, она хорошо знает русский язык и преподает в Римском Университете. Они женаты много лет и им хорошо вместе.

Их старшей дочери Роберте 18 лет, она еще не замужем и учится на первом курсе филологического факультета. Ее брату Пьетро 16 лет и он учится в лицее Алфьери. Он почти всегда ладит со своим младшим братом Витторио, которому на три года меньше. Витторио прилежный и умный парень, он умеет очень хорошо играть на гитаре и любит музыку.

У Фаббри много родственников, которые живут в разных итальянских городах: в Неаполе, во Флоренции, в Турине. Пьетро и Витторио часто ездят проведать своих тетушек и дядюшек, и им очень нравится проводить дни со своими двоюродными сестрами и братьями.

Родители синьора Фаббри на пенсии, живут недалеко от сына в скромной, но удобной квартире. Бабушка и дедушка очень любят своих внуков, а также невестку.

Я живу у Фаббри около двух месяцев и нахожусь здесь в очень гостеприимной атмосфере.

dove parla della sua "famiglia" romana

Глаголы PARLARE / DIRE (говорить/сказать)

Сравним близкие по значению глаголы, чтобы потом не путаться в них:

Значение и употребление этих глаголов соответствует английскому to speak и to say и французским parler и dire.

Оба глагола обозначают акт устной речи. "Parlare" чаще всего переводится как «говорить» (рассказывать, беседовать, выступать и т.д.)

"Dire" означает «сказать» (рассказать, молвить и т.д.), но также и «говорить». Грамматическое различие между ними состоит в том, что "dire" присоединяет прямое дополнение без предлога, а "parlare" требует предлога di:

Parlare di qc, qd con/a qd — говорить о чем-либо, кем-либо с кем-либо

Paolo parla dei suoi studi con /a Francesca. – Паоло говорит о своей учебе с Франческой.

Dire qc a qd — сказать, говорить ч-л к-л

Dice la verità a tutti. – Он всем говорит правду .

I Fabbri

Определенный артикль «I» перед фамилиями позволяет создавать структуры типа:

На ужин сегодня придут Комаровы. (Имеется в виду семья Комаровых).

Так и здесь: I Fabbri hanno molti parenti - У (семьи) Фаббри много родственников.

I Rossi tornano domani – Росси возвращаются завтра. (Семья Росси возвращается завтра).

una persona molto in gamba

La gamba это по-итальянски «нога», например stare male in gamba — еле держаться на ногах
Но оборот «in gamba», употребляемый как характеристика кого-либо несет в себе совсем другой смысл, и переводится как «молодец, славный малый» - смотрите:

славный малый — un bravo ragazzo; un ragazzo in gamba

больной у нас сегодня молодец — il malato oggi e in gamba

он мужик ничего — e` uno in gamba

хорошие / славные ребята — bravi ragazzi; ragazzi in gamba

conosce bene la lingua russa

Глаголы CONOSCERE / SAPERE (знать)

Оба глагола обозначают акт сознания и переводятся в большинстве случаев как «знать». Запомните некоторые характерные случаи употребления этих глаголов:

conoscere: una persona

sapere: l'italiano, il russo, la lingua russa, la matematica, la strada (дорога), le ultime novità, la città

sapere a memoria una regola (знать наизусть правило)

sapere che ... (знать, что ...)

saper fare qc — saper leggere, scrivere (уметь ч-л делать)

frequenta il liceo

Глаголы FREQUENTARE/VISITARE (посещать)

Русский глагол «посещать» на итальянский можно перевести тремя разными вариантами в зависимости от контекста:

Итак, если мы посещаем страну, достопримечательности, музеи – правильной будет использовать глагол «visitare»

Abbiamo visitato molti musei – Мы посетили много музеев.

Если мы посещаем что-то на регулярной основе – как правило, речь идет о школах, курсах, университетах, нужно употреблять глагол frequentare:

Maria frequenta il corso della lingua italiana – Мария ходит на курсы итальянского языка.

И, наконец, если мы «посещаем» друзей, родственников, то здесь используются обороты:

«andare a trovare» и «venire a trovare», чаще переводимые на русский язык как «проведать».

Pietro e Vittorio vanno spesso a trovare le loro zie e i loro zii - Пьетро и Витторио часто ездят проведать своих тетушек и дядюшек.

sa suonare

Глагол «sapere» переводится как «знать»

Например: Non so niente – Я ничего не знаю, non sapere il nome – не знать имени

Спряжение глагола:

so sappiamo

sai sapete

sa sanno

Однако, если за глаголом «sapere» следует другой глагол, такое выражение переводится как «уметь делать что-либо»

sapere fare – уметь делать

saper ballare – уметь танцевать

Sai cucinare? – Ты умеешь готовить?

Некоторые выражения с глаголом "sapere":

sapere a memoria una regola – знать наизусть правило

sapere che ... (знать, что ...).

Sai che Maria parte domani – Знаешь, что Мария уезжает завтра.

saper fare qc — saper leggere, scrivere (уметь ч-л делать)

Arturo non sa controllarsi – Артур не умеет себя контролировать

Fabio sa guidare la macchina – Фабио умеет водить машину

molti parenti

Родственники на итальянском:

Trisnonno- trisnonna - прапрадедушка/прапрабабушка

Bisnonno - bisnonna - прадедушка/прабабушка

Cognato - cognata – аналогичен английским «brother in law, sister in law» (это сестры и братья супруга/супруги), а по-русски в зависимости от ситуации переводятся как - 1) деверь (брат мужа) ; зять (муж сестры) ; шурин (брат жены) ; свояк (муж свояченицы)

Cugino - cugina - двоюродные брат/сестра

padre - madre (отец — мать)

fratello - sorella (брат — сестра)

marito - moglie (муж — жена)

genero - nuora (зять — невестка)

Figlio-figlia – дочь - сын

Zio/zia – дядя - тетя

Nipote - имеет 2 значения – это или «внук-внучка» или «племянник-племянница»

Patrigno/matrigna – отчим- мачеха

Figliastro/figliastra – пасынок - падчерица

Fratellastro/sorellastra - сводный брат - сводная сестра

Padrino/Madrina – крёстные отец-мать

a Napoli, a Firenze, a Torino

Sono/vado al mare	Я на море / я еду на море
Sono/vado in banca	Я в банке / я иду в банк
Sono/vado a casa	Я дома / я иду домой
Sono/vado a teatro	Я в театре / я иду в театр
Sono/vado al mercato	Я на рынке / я иду на рынок
Sono/vado all'ospedale	Я в больнице / я иду в больницу

Место и направление в итальянском языке не различаются – употребляется один и тот же предлог – вне зависимости от того, идет речь о пребывании в определенном месте или о направлении движения в это место.

Два самых употребительных предлога, используемых в итальянском языке для ответа на вопросы «где? Куда?» - IN и A

Посмотрим на правила их употребления:

A	IN
Перед названиями городов и небольших островов:	Перед названиями стран и областей:
Sono/vado a Roma	Sono/vado in Italia
Vado a Capri	Sono/vado in Umbria
	Sono/vado negli Stati Uniti
Al lago / Al mare (на озеро, на море)	Перед местами, заканчивающимися на -ria:
Al ristorante / al bar (в ресторан, в бар)	Vado in pizzeria, in pasticceria, in macelleria (иду в пиццерию, в кондитерскую, в мясную лавку)
	Перед местами, заканчивающимися на -gna:
A scuola / all'universita` (в школу, в университет)	Vado in montagna, vado in campagna (Иду в горы, в деревню)
Al cinema/all'opera/ al museo (в кино, в оперу, в музей)	In centro /in ufficio / in banca (в центр, в офис, в банк)

Если же мы идем к кому-то или находимся у кого-то, то для этих целей используется предлог DA. Одна из его функций – указание направления движения к лицу (местонахождение у лица):

Vado dal dentista. - Иду к зубному врачу;

E` dal dentista. - Он у зубного врача;

Vado da Maria – Иду к Марии;

Vado dall'avvocato – Иду к адвокату;

Vado dal macellaio – Иду к мяснику.

Но! **Vado in macelleria** – Иду в мясную лавку.

sono molto contenti

Прилагательные, наречия, местоимения – molto, poco

Прилагательные: стоят перед существительными без артикля, согласуясь с ними в роде и числе:

Abbiamo molto lavoro. — у нас много работы.

Ho molta fame. — Я очень голоден.

Nella classe ci sono molti(e) studenti(esse) — в классе много студентов(ток).

Sa poche parole italiane. — Он\ она знает немного итальянских слов.

Leggete pochi libri. — Вы читаете мало книг.

Наречия: стоят после глаголов, предшествуют другому прилагательному или наречию, форму не изменяют:

Traducono molto. — Они много переводят.

Fa poco, ma parla molto. — Он\она много говорит, да мало делает.

Voglio molto, ma posso poco. — Я много хочу, но мало могу.

Местоимения: как правило, выполняют роль подлежащего, стоят во множественном числе:

Conosce molti. — Он\она многих знает.

Pochi leggono questo libro. — Мало кто (немногие) читает (читают) эту книгу.

Аналогичным образом изменяются:

tanto — столько, так, много.

Lei è tanto gentile! — Вы так любезны!

quanto — сколько, как.

Quante sigarette fumi al giorno? — сколько сигарет ты выкуриваешь за день?

troppo — очень, слишком много.

Dormi troppo. — Ты слишком много спишь.